

Переверзева Инна Владимировна

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В статье рассматриваются понятия "экспрессивность", "экспрессивный синтаксис", выявляются средства реализации экспрессивности, усиливающие прагматический потенциал высказывания, определяется коммуникативный статус эллиптических высказываний. При переводе с английского языка на русский выбор структуры предложения для передачи эллипсиса обусловлен расхождением грамматических систем языков. Переводчик должен воспроизвести прагматический потенциал текста оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. II. С. 139-141. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'255.4

Филологические науки

В статье рассматриваются понятия «экспрессивность», «экспрессивный синтаксис», выявляются средства реализации экспрессивности, усиливающие прагматический потенциал высказывания, определяется коммуникативный статус эллиптических высказываний. При переводе с английского языка на русский выбор структуры предложения для передачи эллипсиса обусловлен расхождением грамматических систем языков. Переводчик должен воспроизвести прагматический потенциал текста оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода.

Ключевые слова и фразы: экспрессивность; экспрессивный синтаксис; прагматика; прагматический потенциал; экспрессивные синтаксические конструкции; эллиптические конструкции.

Переверзева Инна Владимировна, к. филол. н., доцент

Северо-Кавказский федеральный университет

innapereverzeva@yandex.ru

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ[©]

Целью данного исследования является изучение коммуникативно-прагматических функций эллиптических предложений и выявление основных переводческих проблем, возникающих в процессе прагматической адаптации перевода. В задачи исследования входит выявление основных подходов к изучению экспрессивных средств синтаксиса в современной лингвистике, исследование коммуникативно-прагматических функций эллиптических предложений и анализ способов их передачи при переводе.

Категория экспрессивности по своей природе является многоуровневой категорией и имеет тесную связь с другими категориями языка. Экспрессивность и эмоциональность находятся в наиболее тесной взаимосвязи, и часто эти понятия не разграничивают и используют как синонимы. Однако «общая составляющая данных категорий представляет собой широкий спектр эмоциональной экспрессивности, а непересекающимися областями являются элементы, составляющие денотативное содержание, которые связаны с передачей эмоций, с одной стороны, и неэмоциональная экспрессивность – с другой» [7, с. 21].

Основная задача экспрессивности состоит в отражении или активизации субъективного отношения к сообщению. Со стороны говорящего / пишущего это процесс активизации, акцентирование высказывания, нарушение речевого стандарта, нормы, а также отражение чувств и эмоций, эмоциональное усиление высказывания, оценивание, создание эстетического эффекта и достижение образности. Со стороны читателя / слушателя это увеличение и углубление внимания, повышение рефлексии, проявление эмоций и чувств. В настоящее время в центре исследовательского внимания находятся стилистические ресурсы синтаксиса, способного обозначить и усилить экспрессивность и эмотивность как отдельного высказывания, так и текста в целом. В связи с этим в настоящее время получило развитие грамматико-стилистическое направление – экспрессивный синтаксис. Синтаксические формы, среди которых особое место занимают эмоциональные конструкции, стилистические фигуры, эллиптические предложения и т.д., создают синтаксическую экспрессивность [5, с. 181].

Термин «экспрессивный синтаксис» обычно конкретизируют словом «стилистический» – «экспрессивный (стилистический) синтаксис», акцентируя тем самым его отношение к стилистическому категориальному аппарату. Под данным термином определяют учение о построении выразительной речи, в основе которого находятся лингвистические основы экспрессивной речи. «Стилистический синтаксис» же относят к стилистическому метаязыку, поскольку «стилистический прием всегда является обнаружением потенциальных выразительных возможностей определенных средств общенародного языка» [7, с. 19]. Синтаксическая экспрессия реализуется конструкциями с неравновесной структурой, т.е. построениями с неравномерным размещением синтаксических позиций и эмфатическим (фокусным) выделением какого-либо смыслового компонента. Средства реализации экспрессивности усиливают прагматический потенциал высказывания.

О. И. Реунова, изучая эллиптические предложения как самостоятельные структурные типы, имеющие свои особенности, утверждает, что «поверхностные структуры полного и эллиптического предложений представляют собой трансформы глубинных структур полного и эллиптического предложений, восходящих к одному и тому же базисному конструктивному показателю» [6, с. 97]. Подробно проанализировав «природу» эллипсиса в своей монографии автор попыталась «определить место явления эллипсиса в общей теории коммуникативных процессов и выявить параметр алгоритма понимания эллипсиса, а также его место и роль в смыслоорганизации речевой деятельности и тех закономерностей, которые обуславливают возникновение и функционирование эллипсиса и его образований» [Там же, с. 99]. Эллиптические структуры рассматриваются как результат мыслительных процессов, которые, отражая окружающую действительность, находят свое воплощение, в том числе и в речи. Язык же выступает в качестве инструмента, с помощью которого происходит процесс речевой реализации мыслительного потока. Эллиптические структуры «не только не проявляют каких-либо семантических или структурных связей с полными структурами, но в той или иной степени вносят свои, самостоятельные семантико-структурные и прагматические характеристики в манифестацию мыслительных процессов в речевом проявлении» [Там же, с. 10].

Г. А. Золотова полагает, что для синтаксиса простого предложения, использование такого понятия, как эллиптичность модели оказывается неоправданным т.к. «недостаточность, ущербность, неполнота не могут быть свойственны ему по самой природе явления» [3, с. 201]. Неполнота предложения – это явление, лежащее в сфере речевой реализации языковых моделей.

Таким образом, эллипсис является текстообразующей категорией, которая отражается в имплицитности тех или иных компонентов структуры высказываний. При этом основным проявлением эллипсиса можно считать присутствие эллиптируемого элемента в ближайшем контексте или ситуации.

Прагматический потенциал текста представляет собой совокупность содержания сообщения и способа его языкового выражения. Источник отбирает для сообщения информации языковые единицы, обладающие необходимым предметно-логическим и коннотативным значениями, в соответствии со своими коммуникативными намерениями. Организация их в высказывании происходит таким образом, чтобы необходимые смысловые связи между ними были установлены. Вследствие чего текст приобретает определенный прагматический потенциал, способность произвести на его рецептора некоторый коммуникативный эффект. «Прагматический потенциал текста объективируется в том смысле, что он определяется содержанием и формой сообщения и существует уже как бы независимо от создателя текста» [4, с. 143].

В процессе перевода происходит передача текста иноязычному получателю с учётом прагматических отношений переводящего языка, то есть с учётом той реакции, которую вызовет текст, точно передающий денотативный и коннотативный компоненты содержания исходного высказывания у иноязычного читателя. «С учётом прагматических отношений происходит прагматическая адаптация исходного текста, т.е. внесение определённых поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателем оригинала и переводного текста» [8, с. 145].

Эллиптические предложения, несмотря на многообразие их структурно-семантической организации, обладают единым признаком формальной неполноты, и, следовательно, общим синтаксическим значением (слесно невыраженной предикативностью), что важно для выявления их прагматического потенциала.

Сложность, а иногда невозможность понять смысл эллиптической конструкции без контекста составляет основную проблему их перевода. Эллиптическую конструкцию следует изучать как трансформ неэллиптического предложения.

Для анализа эллиптических конструкций нами применена классификация Л. С. Бархударова [2, с. 105], в основе которой лежит «способ экспликации слова, представленного нулевым вариантом». Под «экспликацией» имеется в виду преобразование, противоположное эллипсису, т.е. замена нулевого варианта того или иного слова эксплицитно выраженным вариантом. Выделяются «синтагматически восполняемые эллиптические конструкции и парадагматические». Рассмотрим способы перевода эллиптических конструкций и особенности их прагматической адаптации.

A privately-funded group that works with public bodies on renewable energy projects, will develop, [will] construct and [will] manage all the equipment at an estimated cost of £ 150 m. / Группа компаний, финансируемая частным капиталом, которая работает с государственными организациями по проектам возобновляемых источников энергии, будет разрабатывать, строить и управлять всем оборудованием – оценочная стоимость всего этого составит 150 миллионов стерлингов [10].

Эллиптические конструкции, функционируя в определенной коммуникативной ситуации, действующие как элементы текста, приобретают специфические значения и реализовывают определенные коммуникативно-прагматические функции. В данном случае эллипсис, реализуя функцию экономии (лаконизации) способствует предотвращению тавтологии. При переводе данной синтагматически восполняемой эллиптической конструкции мы использовали нулевую трансформацию, поскольку эллипсис вспомогательного глагола *will* вполне правомерное синтаксическое опущение, не нарушающее смысла, предотвращающее тавтологию и экономящее языковые средства.

They said that, if [it is] possible, children should be encouraged to eat slowly, and allowed to stop when they felt full up at mealtimes. / Они говорят, что, если возможно, дети должны есть медленно и им должно быть разрешено прекратить есть, если они чувствуют себя сытыми [9].

В настоящее время эллипсис рассматривается как результат мыслительных процессов, которые, отражая окружающую действительность, находят свое воплощение, в том числе в речи. Эллипсис вносит свои, самостоятельные семантико-структурные и прагматические характеристики в манифестацию мыслительных процессов в речевом проявлении и является текстообразующей категорией, проявляющейся в невыраженности тех или иных элементов структуры высказываний. При этом основным признаком эллипсиса можно считать присутствие эллиптируемого элемента в ближайшем контексте или ситуации. В определенной коммуникативной ситуации, эллиптические конструкции приобретают особые значения и выполняют определенные коммуникативно-прагматические функции (экономии, характерологической, композиционно-выразительной).

В эллиптических предложениях находят словесное выражение лишь наиболее значимые элементы высказывания, несущие на себе логический акцент. Синтаксические экспрессивные средства наиболее часто употребляются в текстах той функционально-стилистической и жанровой принадлежностей, в которых автором текста на первый план выдвигается оказание воздействия на адресата.

Перевод средств экспрессивного синтаксиса является достаточно сложной задачей, поскольку требует повышенного внимания для выделения его компонентов в тексте. В качестве доминант при переводе эллипсиса выступает комплекс средств, обеспечивающий адаптированную автором подачу информации и поддерживающий интерес к ней.

Список литературы

1. **Александрова О. В.** Проблемы экспрессивного синтаксиса: на материале английского языка. М.: Высшая школа, 1984. 211 с.
2. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1995. 240 с.
3. **Золотова Г. А.** Коммуникативная грамматика русского языка. М., 2004. 544 с.
4. **Казакова Т. А.** Теория перевода «лингвистические аспекты». СПб.: Союз, 2002. 233 с.
5. **Кострова О. А.** Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка: учебное пособие. М.: Флинта; Московский психолого-социальный институт, 2004. 240 с.
6. **Реунова О. И.** Эллипсис как лингвистическое явление. Пятигорск: Пятигорский гос. лингв. ун-т, 2000. 229 с.
7. **Шарифуллин Б. Я.** Генетические аспекты языковой экспрессивности: когнитивный подход к описанию одного недискретного пространства // Лингвистический ежегодник Сибири. Красноярск, 2000. Вып. 2. С. 17-23.
8. **Швейцер А. Д.** Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
9. <http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/7681458.stm> (дата обращения: 22.01.2015).
10. <http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk/7656748.stm> (дата обращения: 22.01.2015).

PRAGMATIC ADAPTATION OF ELLIPTICAL SENTENCES IN TRANSLATION

Pereverzeva Inna Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North-Caucasus Federal University
innapereverzeva@yandex.ru

The article considers the notions “expressiveness”, “expressive syntax”, identifies the means of expressiveness implementation, enhancing the pragmatic potential of an utterance, and determines the communicative status of elliptical utterances. When translating from English into Russian the choice of a sentence structure for the reproduction of ellipse is conditioned by the divergence of grammatical systems of the languages. The interpreter must reproduce the pragmatic potential of the original text and ensure the desired effect on the receptor of translation.

Key words and phrases: expressiveness; expressive syntax; pragmatics; pragmatic potential; expressive syntactic constructions; elliptical constructions.

УДК 801.8

Филологические науки

Статья посвящена анализу особенностей лингвистических средств выражения директивных речевых актов на примере французского детективного романа Жюльена Клейя «Кровь на грассбухе». Предметом изучения стали специфические профессиональные диалоги полицейских, в которых директивные речевые акты выражены различными лексико-стилистическими средствами, такими как метафоры, гиперболы, метонимии и др.

Ключевые слова и фразы: детективный роман; лексико-стилистические средства выражения; директивные речевые акты; коммуникативно-прагматические типы предложений; приказы; французские полицейские.

Полевая Ольга Владимировна

Одинцовский гуманитарный университет
PolevayaOV@yandex.ru

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ДИРЕКТИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ
(НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ДЕТЕКТИВНОГО РОМАНА
Ж. КЛЕЙЯ «КРОВЬ НА ГРОССБУХЕ»)®**

«Tous les genres sont bons, hors le genre ennuyeux».

Voltaire.

«Все жанры хороши, кроме скучного».

Вольтер.

Эволюционные процессы языка происходят параллельно с развитием социума и затрагивают все профессиональные сферы деятельности человека. Одной из разновидностей коммуникации и речевой деятельности является диалогическая речь, представляя собой форму социально-речевого общения как основу взаимопонимания между людьми в процессе совместной деятельности.

Анализируя аспекты взаимопонимания между людьми, Е.С. Кубрякова дает четкие дефиниции понятиям «понимание» и «интерпретация текста»: интерпретация происходит в общем контексте познавательной и оценочной деятельности человека, в отличие от понимания, происходящего с опорой на язык [2, с. 93-94].